Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dowódca rydwanu i konia, wojska i zbrojnego (oddziału): Leżą razem i nie powstaną, zgaśli jak knot – spłonęli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dowódca rydwanów i koni, wojska i zbrojnych oddziałów: Oto leżą i nie powstaną, zgaśli jak knot — spłonęli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który wyprowadza rydwany i konie, wojsko i siły; upadli razem, a nie powstaną: zgaśli, dotlili się jak knot. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który wywodzi wozy i konie, wojsko i siłę; czyni, że oraz upadają, a nie powstawają: gasną jako knot gaśnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który wywiódł poczwórne i konia, wojsko i mocnego. Pospołu zasnęli ani powstaną, starci są jako len i pogaśli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który wyprowadził wozy i konie, także i potężne wojsko; upadli, już nie powstaną, zgaśli, jak knotek zostali zdmuchnięci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który wyprowadza do boju wozy i konie, wojsko i siły zbrojne razem; a oto leżą i już nie powstaną, zgaśli, spłonęli jak knot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który wysyła rydwany i konie, razem potężną armię – padli i już nie powstaną, zgaśli, dopalili się jak knotek: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który wyprowadza do boju rydwany i konie, i wszystkie potężne armie. Padli i już nie powstaną. Zostali zdmuchnięci jak gasi się knot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który wyprowadza [do boju] rydwany i konie, zastępy potężne i mężne zarazem. Padli - już nie powstaną, pogaśli, dotlili się jak knoty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що разом вивів колісниці і коня і сильний нарід. Вони заснули і не встануть, згасли як погашений льон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, który wyprowadził wozy i rumaki, wojsko i potęgę: Razem legli, nie powstaną, dotlili się jak knot, pogaśli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który jednocześnie wyprowadza rydwan wojenny i konia, wojsko i silnych: ”Legną. Nie wstaną. Zostaną zgaszeni. Zgasną jak lniany knot”. |